

# Memorial MEMORIAL

des DU  
Großherzogthums Luxemburg. Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 31.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 14. December 1872.

SAMEDI, 14 décembre 1872.

Gesetz vom 11. December 1872, das Secretariat für die Angelegenheiten des Großherzogthums betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 35 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 21. November d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg ist dem König-Großherzog oder Dessen Statthalter ein Secretär beigegeben.

Dieser Beamte ist damit beauftragt, dem König-Großherzog oder Dessen Statthalter die ihm seitens der Mitglieder der Luxemburgischen Regierung zugeschickten Angelegenheiten zu unterbreiten und der genannten Regierung die erfolgten Entscheidungen zu übermitteln.

I.

Loi du 11 décembre 1872, portant organisation du Secrétariat pour les affaires luxembourgeoises à La Haye.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 35 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 novembre dernier et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Un secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg est attaché au Roi Grand-Duc ou à Son Lieutenant.

Ce fonctionnaire est chargé de soumettre au Roi Grand-Duc ou à Son Lieutenant les affaires qui lui sont adressées à cet effet par les membres du Gouvernement luxembourgeois, et de transmettre à ce Gouvernement les décisions intervenues.

31

Art. 2.

Der Secretär des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums hat Stellung, Rang und Gehalt eines Regierungsrathes.

Die Functionen von Secretär sind wider-  
russlich.

Dem zeitigen Titular ist sein jetziges Gehalt belassen.

Außer dem festen Gehalt wird dem Secretär jährlich auf's Budget des Staates ein Auerfum für Büreaufkosten und außerordentliche Auslagen wegen Aufenthalts im Auslande bewilligt.

Art. 3.

Das Amt eines Archivars des Secretariates im Haag ist von dem Tage an abgeschafft, an welchem die Functionen des jetzigen Titulars aufhören.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1872.

Für den König-Großherzog:

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 11. December 1872, wodurch ein  
Supplementar-Credit für Militär-Aus-  
gaben zum Budget von 1872 bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-  
neten-Kammer vom 19. November 1872 und der-  
jenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Mo-  
nats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung  
nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 2.

Le secrétaire du Roi Grand-Duc pour les af-  
faires du Grand-Duché a la position, le rang et  
le traitement de conseiller de Gouvernement.

Les fonctions de secrétaire ne sont conférées  
qu'à titre révocable.

Le traitement dont jouit le titulaire actuel lui  
est conservé.

En outre du traitement fixe, il est alloué an-  
nuellement au secrétaire sur le budget de l'État  
une somme aversionnelle pour frais de bureau et  
dépenses extraordinaires de résidence à l'étranger.

Art. 3.

Les fonctions d'archiviste du Secrétariat de La  
Haye seront supprimées à dater de la cessation  
des fonctions du titulaire actuel.

Mandons et ordonnons que la présente loi sera  
insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et ob-  
servée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouvernement, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 11 décembre 1872, portant allocation d'un  
crédit supplémentaire au budget de 1872 pour  
dépenses militaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du  
19 novembre 1872 et celle du Conseil d'État du  
29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à  
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Es ist der Regierung ein Supplementar-Credit von sechshunddreißig tausend fünfhundert Franken zum Budget von 1872 unter Nr. 36bis „Luxemburgisches Jägercorps“, eröffnet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1872.

Für den König-Großherzog:  
Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Il est ouvert au Gouvernement un crédit supplémentaire de *trente-six mille cinq cents francs*, à rattacher au budget de 1872 sous le n° 36bis et libellé: «Corps des Chasseurs Luxembourgeois».

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Prés. du Gouvernement, HENRI,  
L. J. E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Gesetz vom 11. December 1872, über den  
Telegraphen-Dienst.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 15. November 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 29. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Die Regierung ist ermächtigt für den inländischen Verkehr die Bedingungen der telegraphischen Correspondenz durch Beschlüsse in Form von Reglementen öffentlicher Verwaltung festzustellen und darauf die reglementarischen Bestimmungen anzuwenden, welche durch internationale Uebereinkommen, woran die Regierung Theil genommen oder welchen sie beigetreten, vereinbart worden sind.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins

**Loi du 11 décembre 1872, concernant le service  
télégraphique.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés en date du 15 novembre 1872 et celle du Conseil d'État du 29 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Le Gouvernement est autorisé à régler, par des arrêtés pris dans la forme de règlements d'administration publique, les conditions de transmission des correspondances télégraphiques échangées à l'intérieur et à appliquer à ces dernières les dispositions réglementaires arrêtées par des conventions internationales auxquelles il a participé ou adhéré.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

„Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 11. December 1872.

Für den König-Großherzog :  
Dessen Statthalter  
Der General-Director im Großherzogthum,  
der Finanzen, Heinrich,  
G. Ulveling. Prinz der Niederlande.

Beschluß vom 14. December 1872, durch welchen das Wahl-Collegium des Cantons Echternach zur Wahl eines Abgeordneten einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 12. d. Mts., durch welchen Hr. Johann Peter Föhr, Vice-Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg und Mitglied der Ständeverammlung für den Canton Echternach, zum Obergerichtsrath ernannt wird;

Nach Einsicht des Art. 58 der Verfassung und des Art. 47 des Wahlgesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Echternach sind auf Montag den 30. December d. J., um 10 Uhr Vormittags, im Hauptorte des Cantons einberufen, um zur Wahl eines Mitgliedes der Kammer der Abgeordneten zu schreiten.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden, um von allen, die er betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 14. December 1872.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 11 décembre 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
des finances, HENRI,  
G. ULVELING. PRINCE DES PAYS-BAS.

Arrêté du 14 décembre 1872, portant convocation du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 12 de ce mois, par lequel le sieur Jean-Pierre Föhr, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg et membre de la Chambre des députés pour le canton d'Echternach, est nommé aux fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice;

Vu l'art. 58 de la Constitution et l'art. 47 de la loi électorale du 1<sup>er</sup> décembre 1860 ;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les électeurs du canton d'Echternach sont convoqués pour lundi, 30 décembre, et se réuniront au chef-lieu du canton à dix heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour être exécuté par tous ceux que la chose concerne,

Luxembourg, le 14 décembre 1872.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.